

1708**PROTOKÓŁ DODATKOWY NR 9
DO ŚRODKOWOEUROPEJSKIEJ UMOWY O WOLNYM HANDLU (CEFTA),**

sporządzony w Warszawie dnia 15 listopada 2000 r.

*Przekład***PROTOKÓŁ DODATKOWY NR 9
DO ŚRODKOWOEUROPEJSKIEJ UMOWY
O WOLNYM HANDLU (CEFTA)**

Przedstawiciele Republiki Bułgarskiej, Republiki Czeskiej, Republiki Węgierskiej, Rzeczypospolitej Polskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej i Republiki Słowenii,

mając na uwadze Protokół uzgodnień z posiedzenia Wspólnego Komitetu ustanowionego Środkowoeuropejską umową o wolnym handlu, które odbyło się w dniu 11 października 2000 r. w Warszawie,

uznając, że niniejszy Protokół dodatkowy, a w szczególności zmienione reguły pochodzenia towarów zapewnią właściwe funkcjonowanie systemu kumulacji paneuropejskiej, jak również przyspieszą intensyfikację wzajemnie korzystnych stosunków handlowych między Stronami oraz wniosą wkład do procesu integracji europejskiej,

zgodnie z postanowieniami art. 34, 35, 37 i 39 Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu,

postanowili, co następuje:

Artykuł 1

Postanowienia załącznika do niniejszego Protokołu dodatkowego zastąpią odnośne postanowienia Protokołu 7 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

Artykuł 2

Niniejszy Protokół dodatkowy stanowi integralną część Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

Artykuł 3

1. Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania przez depozytariusza ostatniej notyfikacji Stron Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu o spełnieniu niezbędnych w tym celu wymogów proceduralnych.

2. Depozytariusz poinformuje wszystkie Strony o spełnieniu wymogów proceduralnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu dodatkowego.

**ADDITIONAL PROTOCOL No. 9
TO THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE
AGREEMENT (CEFTA)**

Representatives of the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia;

having in mind the Agreed Minutes of the Central European Free Trade Agreement Joint Committee session, held on 11 October 2000 in Warsaw;

recognising that this Additional Protocol and in particular the adjusted rules of origin of goods shall ensure the proper operation of the system of pan-European cumulation as well as shall foster the intensification of mutually beneficial trade relations among the Parties and contribute to the process of integration in Europe;

in accordance with the provisions of Articles 34, 35, 37 and 39 of the Central European Free Trade Agreement;

have decided as follows:

Article 1

The provisions in Annex to this Additional Protocol shall replace the relevant provisions of Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement;

Article 2

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement;

Article 3

1. This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day from the date of receiving by Depository of the last notification of the Parties to the Central European Free Trade Agreement of the completion of procedures necessary for that purpose.

2. The Depository shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for the entry into force of this Additional Protocol.

3. Jeżeli niniejszy Protokół dodatkowy nie wejdzie w życie do dnia 1 stycznia 2001 r., to będzie on od tego dnia stosowany prowizorycznie. Jednakże, jeżeli któraś ze Stron nie jest w stanie go stosować od dnia 1 stycznia 2001 r., Strona ta poinformuje inne Strony o tym fakcie jak najszybciej, jednakże nie później niż 21 grudnia 2000 r. W odniesieniu do tej Strony niniejszy Protokół dodatkowy będzie stosowany dziesiątego dnia od daty otrzymania przez inne Strony notyfikacji o spełnieniu przez nią wewnętrznych wymogów proceduralnych niezbędnych do stosowania niniejszego Protokołu dodatkowego.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, będąc należycie upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół dodatkowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 15 listopada 2000 r., w jednym oryginalnym egzemplarzu w języku angielskim, który będzie zdeponowany przy Rządzie Rzeczypospolitej Polskiej. Depozytariusz przekaze poświadczony kopie niniejszego Protokołu dodatkowego wszystkim Stronom Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu.

ZAŁĄCZNIK DO PROTOKOŁU DODATKOWEGO NR 9

Protokół 7 do Środkowoeuropejskiej umowy o wolnym handlu dotyczący definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej zmienia się niniejszym następująco:

1. Artykuł 1(i) otrzymuje następujące brzmienie:

„(i) „wartość dodana” oznacza cenę ex-works po mniejszonoj o wartość celną każdego z użytych materiałów pochodzących z innych krajów, o których mowa w artykule 4, lub jeśli wartość celna nie jest znana lub nie może być ustalona, o pierwszą cenę możliwą do ustalenia płaconą za materiały w Państwie-Stronie.”.

2. Artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 7

Niewystarczająca obróbka lub przetworzenie

1. Bez uszczerbku dla postanowień ustępu 2, następujące operacje będą uważane za niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie dla nadania statusu produktom pochodzącym, niezależnie od tego, czy spełnione zostały wymagania określone w artykule 6:

- (a) czynności mające na celu zapewnienie zachowania produktów w dobrym stanie podczas transportu i magazynowania;
- (b) łączenie i rozłączanie przesyłek;
- (c) mycie, czyszczenie; usuwanie kurzu, tlenku, oleju, farby lub innych warstw;
- (d) prasowanie lub tłoczenie tekstyliów;

3. If this Additional Protocol does not enter into force by 1 January 2001 it shall be applied provisionally from the date. However, if a Party is not in a position to apply it from 1 January 2001, that Party shall inform the other Parties about this fact as soon as possible, but not later than 21 December 2000. Concerning that Party this Additional Protocol shall be applied on the tenth day from the date of receiving by the other Parties of the notification on the completion by that Party of the internal procedures necessary for the application of this Additional Protocol.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Warsaw this 15th day of November 2000 in a single authentic copy in the English language, which shall be deposited with the Government of the Republic of Poland. The Depositary shall transmit certified copies of this Additional Protocol to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL No. 9

Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative co-operation is hereby amended as follows:

1. Article 1(i) shall be replaced by:

“(i) “added value” shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the State Party.”

2. Article 7 shall be replaced by:

“Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;

- | | |
|---|--|
| <p>(e) proste malowanie i czynności polerowania;</p> <p>(f) łuskanie, częściowe lub całkowite wybielenie, polerowanie oraz pokrywanie warstwami zbóż i ryżu;</p> <p>(g) czynności barwienia cukru lub formowania kostek cukrowych;</p> <p>(h) obieranie, drylowanie oraz łuskanie: owoców, orzechów i warzyw;</p> <p>(i) ostrzenie, proste mielenie lub proste przycięcie;</p> <p>(j) usuwanie kurzu, przesiewanie lub sortowanie, segregowanie, dopasowywanie, dobieranie (łącznie z kompletowaniem zestawów artykułów);</p> <p>(k) proste umieszczanie w butelkach, puszkach, kolbach, torbach, skrzyniach, pudełkach, umocowanie na kartach lub planszach oraz wszystkie inne proste czynności związane z pakowaniem;</p> <p>(l) umieszczanie lub drukowanie znaków, etykiet, logo i innych podobnych wyróżniających oznakowań na towarach lub na ich opakowaniach;</p> <p>(m) proste mieszanie produktów, również różnych rodzajów;</p> <p>(n) prosty montaż części dla otrzymania kompletnego artykułu lub rozmontowanie artykułu na części;</p> <p>(o) połączenie dwóch lub więcej operacji wymienionych w punktach od (a) do (n);</p> <p>(p) ubój zwierząt.</p> <p>2. Wszystkie operacje przeprowadzane w Państwie-Stronie na danym produkcie powinny być traktowane łącznie przy określeniu, czy obróbka lub przetworzenie dokonane na produkcie mają być traktowane jako niewystarczające w rozumieniu ustępu 1."</p> <p>3. W artykule 15 ostatnie zdanie w ustępie 6 otrzymuje następujące brzmienie:
„Postanowienia tego ustępu będą stosowane do 31 grudnia 2001 r.”.</p> <p>4. Po artykule 20 dodaje się artykuł 20a w następującym brzmieniu:</p> | <p>(e) simple painting and polishing operations;</p> <p>(f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;</p> <p>(g) operations to colour sugar or form sugar lumps;</p> <p>(h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;</p> <p>(i) sharpening, simple grinding or simple cutting;</p> <p>(j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);</p> <p>(k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;</p> <p>(l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;</p> <p>(m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;</p> <p>(n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;</p> <p>(o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);</p> <p>(p) slaughter of animals.</p> <p>2. All operations carried out in a State Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."</p> <p>3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:
"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."</p> <p>4. The following article shall be inserted after Article 20:</p> |
|---|--|

„Artykuł 20a

Procedura księgowego rozróżnienia

1. W przypadku kiedy oddzielne magazynowanie materiałów nie pochodzących i pochodzących, które są identyczne co do rodzaju i zamienne, pociąga za sobą znaczne koszty lub jest utrudnione ze względu na ich właściwości, władze celne mogą na pisemną prośbę zainteresowanego wydać upoważnienie do zarządzania takim magazynem metodą tzw. „księgowego rozróżnienia”.
2. Metoda ta powinna zapewnić, aby w danym okresie rozrachunkowym ilość uzyskanych to-

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of pro-

warów, które mogłyby być uważane za pochodzące, była taka sama jak ilość towarów, które byłyby uzyskane, gdyby istniało fizyczne rozdzielanie magazynów.

3. Władze celne mogą uzależnić przyznanie upoważnienia od spełnienia wszystkich warunków uznanych za niezbędne.
 4. Procedura niniejsza jest rejestrowana i stosowana na podstawie ogólnych zasad księgowości obowiązujących w kraju, w którym towar został wytworzony.
 5. Korzystający z niniejszego ułatwienia może wystawiać dowody pochodzenia lub wnioskować o ich wystawienie, zależnie od okoliczności, dla tej ilości towarów, które mogą być uznane za pochodzące. Na prośbę odpowiednich władz korzystający z upoważnienia dostarczy oświadczenie z informacją o sposobie zarządzania magazynowanymi towarami.
 6. Władze celne będą kontrolować sposób wykonania upoważnienia i mogą je cofnąć w każdym czasie, gdy korzystający w jakikolwiek sposób czyni z niego niewłaściwy użytek lub nie spełnia któregokolwiek z pozostałych warunków niniejszego protokołu.”.
5. W artykule 22 w ustępie 1 w zdaniu pierwszym po wyrazie „eksporter” dodaje się wyrazy:

„ , zwany dalej „upoważnionym eksporterem”, „.

6. Artykuł 30 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 30

Kwoty wyrażane w euro

1. W celu zastosowania postanowień artykułu 21(1)(b) i artykułu 26(3), w przypadku kiedy towary fakturowane są w walucie innej niż euro, kwoty w walucie narodowej krajów, o których mowa w artykułach 3 i 4, stanowiące równowartość kwot wyrażonych w euro, ustalają corocznie kraje zainteresowane.
2. Przesyłka będzie korzystać z postanowień artykułu 21(1)(b) lub artykułu 26(3) zgodnie z walutą, w której była wystawiona faktura, stosownie do kwoty ustalonej przez zainteresowany kraj.
3. Kwoty wyrażone w dowolnej walucie narodowej będą stanowiły równowartość kwoty wyrażonej w euro według notowań z pierwszego dnia roboczego października i będą stosowane od 1 stycznia następnego roku. Państwa-Strony powiadomią się o odnośnych kwotach.
4. Dany kraj może zaokrąglić w górę lub w dół kwotę w walucie narodowej powstałą z przeliczenia kwoty wyrażonej w euro. Zaokrąglone kwoty nie mogą różnić się od kwoty wynikającej z przeliczenia o więcej niż 5%. Dany kraj może zachować w walucie narodowej niezmienną równowartość kwoty wyrażonej w euro, jeżeli

ducts obtained which could be considered as “originating” is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
 4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
 5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
 6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.”
5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after “exporter”:

“hereinafter referred to as “approved exporter”, „.

6. Article 30 shall be replaced by:

“Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The State Parties shall be notified of the relevant amount.
4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5%. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro

w czasie corocznego uzgadniania przewidzianego w ustępie 3 okaże się po przeliczeniu tej kwoty, iż wzrost jej równowartości wyniósł, przed jakimkolwiek zaokrągleniem, mniej niż 15%. Równowartość w walucie narodowej może pozostać niezmienną, jeżeli po przeliczeniu jej wartość będzie niższa.

5. Kwoty wyrażone w euro będą rozpatrywane przez Wspólny Komitet na wniosek Państwa-Strony. Dokonując przeglądu, Wspólny Komitet uwzględni celowość utrzymania skutków odnośnych limitów w realnym wymiarze. W tym celu może on podjąć decyzję o modyfikacji kwot wyrażonych w euro.”.

7. W załączniku II wprowadza się następujące zmiany:

(a) Opis dla pozycji HS 5309 do 5311 zastępuje się następującym tekstem:

”

5309 do 5311	Tkaniny z innych roślinnych materiałów włókienniczych, tkaniny z przędzy papierowej: - Zawierające nić kauczukową - Inne	Wytwarzanie z przędzy pojedynczej ¹ Wytwarzanie z ¹ : - przędzy z włókna kokosowego, - przędzy z włókna jutowego, - włókien naturalnych, - syntetycznych włókien ciętych niezgrzeblonych ani nieczesanych, ani w żaden inny sposób nieprzygotowanych do przędzenia, - materiałów chemicznych lub masy tekstylnej, lub - papieru lub Drukowanie, któremu towarzyszą co najmniej dwie operacje przygotowawcze lub wykończeniowe (takie jak: czyszczenie, bielenie, merceryzacja, stabilizacja termiczna, drapanie, kalandrowanie, obróbka w celu uzyskania niekurczliwości, utrwalanie, dekatyzowanie, impregnowanie, reperowanie i robienie węzełków), gdy wartość użytej niezadrukowanej tkaniny nie przekracza 47,5% ceny ex-works produktu	
--------------	--	--	--

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych, patrz uwaga 5.”

if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15% in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a State Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro.”

7. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

”

5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn: - Incorporating rubber thread - Other	Manufacture from single yarn ¹ Manufacture from ¹ : - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
--------------	---	--	--

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.”

(b) Opis dla pozycji HS 5602 zastępuje się następującym tekstem:

„

5602	Filc, impregnowany, powlekany, pokryty lub laminowany, lub niepoddany tego rodzaju obróbce: - Filc igłowany	Wytwarzanie z ¹ : - włókien naturalnych, - materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej Jakkolwiek: - włókno ciągłe polipropylenowe objęte pozycją 5402, - włókna polipropylenowe objęte pozycjami 5503 lub 5506 lub - kable z włókna ciągłego polipropylenowego objęte pozycją 5501, których masa jednostkowa pojedynczej przędzy ciągłej i przędzy we wszystkich przypadkach jest niższa niż 9 decytek-sów, mogą być użyte pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex-works produktu	
	- Pozostałe	Wytwarzanie z ¹ : - włókien naturalnych, - chemicznych włókien ciętych wykonanych z kazeiny lub - materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej	

(b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by:

„

5602	Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated: - Needleloom felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres, - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
	- Other	Manufacture from ¹ : - natural fibres, - man-made staple fibres made from casein, or - chemical materials or textile pulp	

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych, patrz uwaga 5.”

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.”

(c) Opis dla Działu 57 zastępuje się następującym tekstem:

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

„

Dział 57	Dywany i inne włókiennicze wykładziny podłogowe: - Z filcu igłowanego	Wytwarzanie z ¹ : - włókien naturalnych lub - materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej Jakkolwiek: - włókno ciągłe polipropylenowe objęte pozycją 5402, - włókna polipropylenowe objęte pozycjami 5503 i 5506 lub - kable z włókna ciągłego polipropylenowego objęte pozycją 5501, których masa jednostkowa pojedynczej przędzy ciągłej i przędzy we wszystkich przypadkach jest niższa niż 9 decyteków, mogą być użyte pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex-works produktu Tkanina z juty może być używana jako podkład	
	- Z innego filcu	Wytwarzanie z ¹ : - włókien naturalnych niegręplowanych lub czesanych ani nieprzetworzonych w inny sposób w celu przędzenia lub - materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej	
	- Z pozostałych materiałów włókienniczych	Wytwarzanie z ¹ : - przędzy kokosowej lub jutowej, - przędzy z włókien ciągłych syntetycznych lub sztucznych, - włókien naturalnych lub - ciętych włókien chemicznych, niegręplowanych, nieczesanych ani nieprzetworzonych w inny sposób w celu przędzenia Tkanina z juty może być używana jako podkład	

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych, patrz uwaga 5.”

„

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506 or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	- Of other felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textile materials	Manufacture from ¹ : - coir yarn or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.”